

体验世界文化之旅阅读文库 玻利维亚

Bolivia

Culture Smart!

Keith John Richards 著

王珺琳 注

高等教育出版社

体验世界文化之旅

Bolivia

Culture Smart!

Keith John Richards 著

王珺琳 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6320号

Culture Smart! Bolivia, by Keith John Richards, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2009 Kuperard

Cover image: Bolivian textiles in market, La Paz. ©iStockphoto.com

The photographs on pages 83, 86, 94, and 147 are reproduced by permission of the author.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons License

Attribution 2.5: 8©Patrön; 9©Natalia Rivera; 13, 73©Dr Eugen Lehle;
14, 51©Christophe Meneboeuf; 20©CNG; 44, 78, 91, 125, 146©Elemaki/José Porras;
46©Valter Campanato/ABr; 47©Fabio Pozzebom/ABr; 50©Rodrigo Achá;
97©Carlos Alberto Pacheco Patzi; 110, 132, 142©marcalandavis; 114, 145©Jerry Daykin; 121©Jenni Frog; 122©Wilfredo R. Rodriguez H.; 133©Franz Lozada;
135©Alexson Scheppa Peisino; 136©Micah MacAllen; 141©Joel Alvarez;
150©Jonathan Lewis; and 162©Christopher Walker. Photo on page 159©gaelj/fotolia

图书在版编目(CIP)数据

玻利维亚: 英文 / (英) 基思·约翰·理查兹
(Keith John Richards) 著; 王守仁主编; 王珺琳注.

— 北京: 高等教育出版社, 2017.8

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)

书名原文: Bolivia-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-048327-7

I. ①玻… II. ①基… ②王… ③王… III. ①玻利维
亚—概况—英文 IV. ①K977.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第200970号

策划编辑 刘瑾
责任校对 张凯

责任编辑 王代军
责任印制 田甜

封面设计 张楠

版式设计 孙伟

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 7.25
字数 171千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版次 2017年8月第1版
— 印次 2017年8月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 48327-00

出版说明

为响应“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2016 年 12 月

总序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

分册序

说到南美风情，您首先想到智利的火山，还是“仙人掌的国度”？其实，在南美洲，还有一个独具风情的小国——玻利维亚，值得我们细细探究。

火山、沙漠、丛林以及世界最大的盐湖……这些组成了玻利维亚，不管是哪一次，只要踏入玻利维亚，就意味着进入一个令人激动的、值得探险的国度。玻利维亚位于南美洲中部，面积 1,098,581 平方公里，内陆国，属温带气候。有人称玻利维亚为“南美的西藏”，因它同样是位于大片高原之上，地貌亦颇相似。事实上玻利维亚首都拉巴斯的海拔较拉萨高出约 200 米，是世界上最高的首都；拉巴斯机场的海拔更比拉萨贡嘎机场高出约 800 米，是世界上最高的国际机场。

玻利维亚自然风光多变：一望无际而平坦如镜的盐湖堪称世上一绝，呈现多种颜色的高原湖泊让人眼界大开；然而一条号称世界上最危险的公路，却把旅客从冷酷死寂的高地带到生机盎然的亚热带雨林。玻利维亚主要风景旅游点有：的的喀喀湖、殖民遗迹、耶稣传教区和亚马逊河流域地区等。

经过动荡不安的殖民地战争和邻国战争，玻利维亚于 1825 年 8 月 6 日宣布独立，为纪念解放者玻利瓦尔取名玻利瓦尔共和国，后改为现名。玻利维亚奉行独立自主、和平和不结盟的对外政策，维护民族独立和主权，坚持各国一律平等、人民自决，

不干涉别国内政、和平解决国际争端等原则，突出多元外交和务实经济外交；重视发展同拉美国家的传统友好关系，积极推进地区一体化；重视与美国的传统关系。

玻利维亚印第安人的长相和穿戴很像中国的西藏人，皮肤黝黑，无论男女均喜欢戴毡帽，女的多喜欢穿厚厚的多层袍裙。印第安人由于历史的原因大都居住在海拔相对较高的地区，从事放牧或为矿业主打工。玻利维亚多数人的饮食习惯以肉食为主，主要有牛、猪、鸡、羊肉等，餐桌上常见的菜有西红柿、土豆、洋葱和生菜等。

玻利维亚较为热闹的节日是每年 2-3 月间的狂欢节。其中以奥鲁罗市的狂欢节最为壮观，全国各主要城市，甚至包括临近国家的人们穿着五彩缤纷的节日服装，带着各种不同的面具，载歌载舞，吸引着众多前来观光的游客。

1985 年 7 月 9 日，中华人民共和国和玻利维亚共和国建立外交关系。同年 9 月，中国在玻设使馆；翌年 8 月，玻在华设使馆。1992 年 5 月中国在玻圣克鲁斯市设立总领事馆。2013 年 12 月 19 日，国家主席习近平在北京人民大会堂同玻利维亚总统莫拉莱斯举行会谈。两国元首就双方合作达成共识：第一，保持高层往来，加强政府、立法机构、政党之间交往，交流治国理政经验，继续在涉及彼此核心利益的重大问题上相互支持。第二，促进双边贸

易均衡增长，统筹推进能源、矿产、农业、基础设施建设、高技术、金融、航天等领域合作，搞好重点项目。玻方欢迎中国企业投资，愿为此创造良好环境。第三，加强文化、教育、旅游等领域交流，增进相互了解和友谊，便利双方人员往来。第四，密切在联合国、“七十七国集团+中国”等多边机制中的合作，就可持续发展、气候变化、粮食安全等问题加强配合，更好地维护发展中国家利益；共同推动早日建立中拉合作论坛，推进中拉整体合作。

值得一提的是，2013年12月21日零时42分，中国在西昌卫星发射中心用长征三号乙运载火箭，成功将玻利维亚通信卫星发射升空，卫星顺利进入预定轨道。玻利维亚通信卫星是该国拥有的第一颗卫星。

近年来，玻利维亚也渐渐成为国人赴南美旅游的热点国家之一，其“高原天空之镜”成为大家心中向往之地。如果您对这个高原国度有兴趣，不妨跟随这本小册子，开始一段奇异的异国之旅吧！

王珺琳

2017年4月

Contents

Bolivia 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 010
- People 011
- A Brief History 012
- Bolivia Today 048

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 056

- Family 056
- What's in a Name? 058
- Ethnicity, Class, and "Caste" 060
- Machismo and Gender Relations 062
- Solidarity and Support 064
- Work Ethic and Attitudes to Time 066
- Attitudes to Foreigners 067
- Regionalism 069
- Attitudes to the Law 070
- Bureaucracy 072

Chapter 03 RELIGION, CUSTOMS, & TRADITIONS 073

- Organized Religion 073
- Spiritual Traditions 076
- Festivals and Holidays 083
- Carnival in Oruro 091
- Carnival Dances 092
- Other Traditional and Modern Dances 095

Chapter 04 MAKING FRIENDS 097

- Friendship in Bolivia 097
- First Meetings 100
- Invitations Home 101
- Timekeeping 102
- Personal and Social Behavior 103
- Expatriate Associations 104
- Humor and Conversation 105
- A Female Perspective 106

Chapter 05 THE BOLIVIANS AT HOME 109

- Housing 109
- Children 113
- Education 114
- Military Service 117
- Marriage 118
- Work and the Daily Round 120

Chapter 06 TIME OUT 122

- Eating and Drinking 124
- Dining Out 131
- Street and Market Stalls 133
- Money and Banking 133
- What to Buy 134
- Entertainment 135
- Literature and Film 137
- Outdoor Activities 139

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 142

- Getting Around 142
- Where to Stay 150
- Health 155
- Safety 157
- Main Tourist Attractions 159

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 162

- The Business Culture 164
- Meetings 168
- Presentations 170
- Negotiations 171
- Contracts 172
- Business Entertainment 173
- Corruption 175

- Bureaucracy 175
- Women in Business 176

Chapter 09 COMMUNICATING 178

- Regional Spanish and *Bolivianismos* 178
- Greetings and Good Manners 182
- Polite Forms of Address 183
- Body Language 187
- The Media 188
- Mail 191
- Telephones 192
- Internet 193
- Conclusion 193

Appendices 195

- Places 195
- People 199

Exercises 201



Bolivia



¹ 地形,地貌

² 南美洲安第斯山区的高原,范围从巴拿马一直到智利

³ 的的喀喀湖,位于玻利维亚和秘鲁交界的科亚奥高原上,是世界上海拔最高的大型淡水湖之一

⁴ 多变的

⁵ 初期

⁶ 艾马拉人,南美洲印第安人的一支,主要分布在玻利维亚西部及秘鲁南部等地

⁷ 习性

⁸ 谜一样的

⁹ 同胞

¹⁰ 自我克制的

¹¹ 恬淡寡欲的

¹² 缺点

Introduction

Bolivia is unique. For more than a century it has lacked a coastline, and few of its border regions differ in topography¹ from its neighbors; the traveler passes into Chile and is still on the Altiplano², or enters Peru without losing sight of Lake Titicaca³. Yet however capricious⁴ and arbitrary its borders may be, they help create a national psyche—if a divided one, with regional as well as national identities.

Part of Bolivia's uniqueness comes from the isolation that resulted from its becoming landlocked in the late nineteenth century, but its remoteness was evident even earlier. Even at its inception⁵, it had only a tiny sea outlet in relation to its vast interior. It is through the process of emerging from isolation into dialogue with the rest of the world that some fascinating cultural and social changes are now occurring.

The stereotypical tourist image of Aymara⁶ women in bowler hats against a backdrop of snowy peaks is a constant source of frustration for the inhabitants of the lowlands and valleys, and is an indication that Bolivia's diversity is, even now, inadequately acknowledged. Bolivians are a mix of idiosyncrasies⁷ and inconsistencies: by turns open and inscrutable⁸, generous with foreigners and tough with compatriots⁹, self-abnegating¹⁰ and fiercely proud, stoical¹¹, and volatile. But warts¹²

are outweighed by virtues, and overall visitors find them good-humored, sociable, and welcoming. Despite their strong regionalism, they have more common interests than reasons to fight.

Bolivia is at a crossroads today. It has to find a way to become part of the modern world without surrendering its individuality, guaranteeing its people's growth and welfare while ensuring genuine benefits from its enormous natural wealth. It needs at last to cope with the regionalism that resists unification. It must learn to live with the vestiges¹ of colonialism and banish the assumptions of racial inferiority that even today oppress the country's Indian majority.

Pessimistic observers see an innate capacity for self-destruction among Bolivians and point to repeated regional and ethnic conflict, but it should be remembered that this young nation contains oppressed minorities, some physically remote from the ruling elites, and others whose humanity is only now being acknowledged. These disparate² elements have only recently begun to come into true contact. The demise³ of the Bolivian state, like the death of Mark Twain, has been grossly exaggerated—prophets⁴ of doom have underestimated the resilience⁵ of the people, their long experience of hardship, and their determination to overcome difficulties. What cannot be underestimated is their goodwill—*“¡Bienvenidos a Bolivia!”* “Welcome to Bolivia.”



- ¹ 残余, 遗迹
- ² 不能相比较的
- ³ 消亡
- ⁴ 预言家
- ⁵ 适应力; 重新振作